Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE
Miercuri, 13 Octombrie 2021 15:38 -



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucări din care s-au păstrat cel puţin două: <De natura animalium> în 17 cărţi şi Varia Historia în 14 cărţi, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză şi franceză (indicând sursele)…

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenţei> şi <Despre manifestările divine>…

Text: Claudius Aeliani în latină, engleză şi română

Latină Liber Undecimus, 17.46: < Mnaseas in libro De Europa scribit esse templum quodam Herculis et uxoris ejus, quam ceu Junonis filiam poetae celebrant. In hujus templi consepto cicures aves multas nutriri ait, nempe gallos et gallinas. Compascuntur autem, et gregatim pro sui generis sexu degunt, et sumptu aluntur publico, quos diximus, consecrati. Gallinae in aede Hebes, gallinacei in Herculis pascuntur. Fluit autem in medio rivus perennis et limpidae aquae. Gallinarum igitur nulla ad p252 Herculis templum accedit; at suo tempore mares stimulati libidine rivum transvolant, et postquam impleverint feminas, ad deum suum et suas redeunt sedes, lustrati purgatique interflunete rivo, quo sexus uterque dispescitur. Natis igitur, ut consentaneum est, ovis gallinae incubant, pullosque excludunt; ac mares genitoribus, feminae novellae matribus accedunt et aluntur **.>. (prelu at de pe site-ul educaţional al Univ. din Chicago).**

Engleză 17.46: < Mnaseas in his work On Europe says that there is a temple to Heracles and to his spouse whom poets celebrate as the daughter of Hera. Now they say that in the precincts of these temples a large number of tame birds are kept, adding that these birds are cockerels and hens. They feed and consort together according to their sex, are fed at the public expense,

and are consecrated to the aforesaid gods. The hens feed in the temple of Hebe while their mates feed in the temple of Heracles. And a never-failing channel of clear water flows between them. Now on the one hand not a single hen ever appears in the temple of Heracles. On the other hand at the season of mating the cockerels fly across the channel and after consorting with the hens return again to their own quarters at the side of the god whom they serve, cleansed by the water that separates the sexes. And so to begin with, as a natural result of this union eggs are laid; later on when the hens have warmed them and hatched the chicks, the cockerels carry off the male birds and rear them,

Română 17.46: < Mnaseas, în cartea sa Despre Europa, scrie că a existat un templu pentru Hercule și soția sa, pe care poeţii o sărbătoresc ca fiica lui Juno/Hera. În incinta templului ar exista multe păsări îmblânzite, anume cocoşi şi găini, ce trebuie hrănite. Se hrănesc singure şi trăiesc în cârduri, după sexele lor şi sunt hrănite pe cheltuiala publică a celor denumiţi consacraţi. Găinile se hrănesc în templul lui Hebe, în timp ce cocoşii în templui lui Heracles. În mijloc curge un șuvoi de apă limpede și limpede. Prin urmare, nici o găină nu se apropie de templul lui Hercule; dar în sezonul lor masculii, stimulați de poftă, zboară peste un pârâu; și după ce au umplut femelele, se întorc la zeul lor și la locurile lor, fiind examinați și purificați de un pârâu care curge între ele, prin care ambele sexe sunt dispersate. . După naștere, așadar, după cum este cazul, găinile depun ouă, iar acestea clocesc puii. Când puii ies, cocoşii cresc puii masculi, iar găinile îşi cresc fiicele >.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE şi Gheorghiţa N. Dobre din surse scrise şi internet